

Porównanie tłumaczeń Marka 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do Jezusa i oglądają który jest opętany przez demony siedzącego i który jest ubrany i zachowującego rozsądek który miał Legion i przestraszyli się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przychodzą więc do Jezusa i widzą opętanego, który miał legion (demonów),* że siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach – i ogarnął ich strach. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzą do Jezusa, i oglądają opętanego siedzącego, ubranego i zachowującego rozsądek. (tego co) był mającym legion. i przestraszyli się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do Jezusa i oglądają który jest opętany przez demony siedzącego i który jest ubrany i zachowującego rozsądek który miał Legion i przestraszyli się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszli do Jezusa i zobaczyli, że opętany, ten, w którym był legion demonów, siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach. I ogarnął ich strach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli więc do Jezusa i zobaczyli tego, który był opętany, w którym był legion <i>demonów</i> , jak siedział ubrany i przy zdrowych zmysłach. I bali się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli do Jezusa, i ujrzeli onego, który był opętany, i siedział obleczony, będąc przy dobrem baczeniu; onego, mówię, w którym było wojsko dyjabłów; i bali się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do Jezusa, i ujrzeli onego, który był opętany, siedzącego, obleczonego, i z dobrym baczeniem: i bali się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszli do Jezusa, ujrzeli opętanego, który miał w sobie legion, jak siedział ubrany i przy zdrowych zmysłach. Strach ich ogarnął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli do Jezusa, i ujrzeli, że ten, który był opętany, siedział odziany i przy zdrowych zmysłach, ten, w którym był legion demonów; i zlekli się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszli do Jezusa, spostrzegli, że opętany, który przedtem miał w sobie legion duchów nieczystych, siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach. I przestraszyli się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybyli do Jezusa, zobaczyli, że opętany, który miał w sobie Legion, siedzi w ubraniu i jest przy zdrowych zmysłach. I ogarnął ich lęk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli do Jezusa i zobaczyli, że ów opętany siedzi odziany i przy zdrowych zmysłach, ten właśnie, który miał w sobie „Legion”. Strach ich ogarnął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy przyszli do Jezusa i zobaczyli, że ten obłąkany, który cierpiał z powodu tylu demonów, siedzi teraz ubrany i przytomny, ogarnął ich lęk i podziw.

¹⁾ <x>480 5:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli do Jezusa i widzą, że opętany przez czarta, ten sam, który miał legion, siedzi ubrany i przy zdrowych zmysłach. I strach ich ogarnął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходять до Ісуса, бачать біснுவатого - того, що мав легіона, - який сидить зодягнений, при своїм розумі, - і злякалися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i przychodzą istotnie do Iesusa i dla znalezienia teorii oglądają tego będącego zależnym od daimonów obecnie odgórnie siedzącego jako na swoim od przedtem okrytego szatą i obecnie mającego ocalony umiarkowany umysł, tego od przedtem mającego legion, i przestraszyli się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzą też do Jezusa i widzą siedzącego opętanego, tego w którym był Legion, ubranego oraz przy zdrowych zmysłach; zatem się przestraszyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszli do Jeszui i ujrzeli człowieka, który miał legion demonów, jak siedzi tam, ubrany i przy zdrowych zmysłach, i zlekli się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli więc do Jezusa i zobaczyli, że ów opętany przez demony siedzi odziany i przy zdrowych zmysłach – ten, który miał w sobie legion; i przestraszyli się.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i wkrótce wokół Jezusa zgromadził się spory tłum. A gdy dostrzegli szaleńca, który siedział teraz ubrany, spokojny i w pełni władz umysłowych, przestraszyli się.